

Олга М. Младенова
Университет Калгари (Канада)

**О ВЕРСИИ «СЛОВА ПРЕПОДОБНОГО
ОТЦА НАШЕГО АГАПИЯ»
В НОВОБОЛГАРСКОМ БЕРЛИНСКОМ ДАМАСКИНЕ**

При помощи текстологического анализа автор реконструирует предполагаемое развитие текста о хождении Агапия в рай от греческого оригинала до ранней новоболгарской версии. На трех примерах, выделенных в ходе текстологического анализа (*мофскал лжка* — русск. *лукоморье*; *χρυσόπτερος* — болг. *златокрил(ен)*; болг. *светлив*), показана связь между средневековой литературной традицией, ранним письменным языком нового времени и языком фольклора.

Ключевые слова: «Слово преподобного отца нашего Агапия», Берлинский дамаскин, *оток*, *лукоморье*, *златокрил(ен)*, мотив неземного света

Цель этой работы — установить текстологические взаимоотношения единственного известного мне списка новоболгарского перевода «Слова преподобного отца нашего Агапия» с архаичной славянской традицией и греческим текстом, а также показать значение этого списка для истории болгарского языка. Берлинский дамаскин конца XVIII и начала XIX в., который в настоящее время хранится в Кракове, считался до 1983 г. утерянным [Чарамелла 1996]. Е. И. Демина относит его к наиболее поздней, четвертой группе новоболгарских дамаскинов [Демина 1968: 60–63, 220]. «Слово преподобного отца нашего Агапия», написанное рукой второго переписчика из трех, которые работали над Берлинским дамаскином [Чарамелла 1996: 122], не входит в устойчивый состав статей четвертой группы дамаскинов, а является индивидуальной особенностью Берлинского дамаскина. Текст «Слова преподобного отца нашего Агапия» пользовался популярностью среди южных и восточных славян и известен в большом количестве списков [Роре 1983]. Это один из важных средневековых текстов, сформировавших представления православного мира о чувственном рае [Успенский 1996; Алексеев 2003].

Ј начну с анализа разночтений трех фрагментов текста в списках, имеющих в моем расположении.¹ Мною приняты следующие условные знаки, относящиеся к номерированным сегментам текста, заключенным в квадратные скобки: = одинаковый текст; ~ подобный текст; × текст отсутствует; | граница между группами разночтений.

- (1)а. а́ агапіе речеѿ [ѿгадема поз'навашъ.]¹ адететомѿ рече, амѿ тѣи мѣне непоз'наваш'лима, [нелисъ азъ,]² [ѿ]³ [твоатъ]⁴ мнѣ [Берл., 337б]
- б. агапіа рече како ме знаеши. дѣтиць рече [како]⁵ а тѣи ме не знаеши ли. несѣли тѣи изъ манастира тѣго. [и всѣа братіа имѣна всѣа повѣда]⁶ [Соф., 147а]
- в. Текст не сохранился [НБКМ № 681]
- г. агапіе рече [къ магомѿ дѣтиць].⁷ [кто ти име мое повѣда]⁸ како ли ме зн(.)еши. мали же дѣтиць рече къ (.)мѿ агапіе ти не знаеши ме(.) [нѣсмьли].⁹ нѣсмь ли изъ мастира твое. и [въ свѣдѣхъ твоѣхъ].¹⁰ нѣли мои ѿць [име емѿ рече].¹¹ брат(.) моа. [не вси соуць]¹² съ те ѿцет(.) се имена повѣда [Вел., 104а]
- д. агапіе же рече къ маломоу дѣтиць. кто ти има мое повѣда. [како ли има мое знаеши. испѣда].¹³ како ли ма знаеши. мали дѣтиць рече. агапіе, а или ти мене не знаеши. нѣсмь ли азъ близъ манастира твоего. въ свѣдѣхъ твоѣхъ. и нѣ ли мнѣ ѿць [ѿнѣсица]¹⁴ има емѿ рече. и братіа моа не вѣси ли ѿца са съ тебе въ монастѣри. и въ свѣ имена повѣда. [Пл., 11б — Велчева и Даскалова 2003: 30]
- е. агапии же рече къ младомоу дѣтицоу. кѣто ти има мое повѣда. како ли ма знаеши. малѣи же дѣтиць рече. агапие. а тѣи не знаеши ли мене. нѣсмь ли азъ близъ манастира твоего соуѣдѣхъ. нѣ ли мнѣ ѿць ѿнѣсица има емоу рече. и братіа

¹ Я хочу воспользоваться возможностью выразить свою глубокую признательность Боряне Велчевой и Ангелине Даскаловой за предоставление мне копий текста из Соф., НБКМ № 618 и Вел.

ΜΟΝΑ· ΝΕ ΒΉΚΗ ΛΗ ΙΑΚΟ ΟΥΥΑΤΗ ΣΑ ΟΥ ΤΕΒΕ ΒΉ ΜΑΝΑΣΤΉΡΙΗ · Η
 ВЬСѢМЪ ИМЕНА ПОВѢДА [Усп., 288в–289г — Котков 1971: 467]

- ж. [Ἐγὼ δὲ εἶπον]¹⁵ πρὸς τὸ μικρὸν παιδίον· τίς σου τὸ ὄνομά μου εἶπεν, καὶ πόθεν με ἐπιγινώσκεις; Τὸ δὲ μικρὸν παιδίον εἶπεν πρὸς με· σὺ δὲ οὐκ ἐπιγινώσκεις με; οὐκ ἐγενόμην πλησίον τοῦ μοναστηρίου σου; οὐκ ἐστὶν ὁ δεῖνα ὁ πατήρ μου, τὸ ὄνομα προσειπὼν, καὶ οἱ ἀδελφοί μου πάντες οἱ διδασκόμενοι ὑπὸ σοῦ ἐν τῷ μοναστηρίῳ, καὶ εἰπὼν τὰ ὀνόματα; [Γρ., 215б — Pore 1984–1985: 239–240]

- 1.1 Берл. ~ Гр. | Соф. ~ Вел. = Пл. = Усп.
 1.2 Берл. ~ Вел. ~ Пл. = Усп. ~ Гр. | Соф.
 1.3 Берл. ~ Соф. = Вел. | Пл. = Усп. ~ Гр.
 1.4 Берл. ~ Вел. = Пл. = Усп. ~ Гр. | Соф.
 1.5 Берл. × Вел. × Пл. × Усп. × Гр. × | Соф.
 1.6 Берл. × | Соф. | Вел. ~ Пл. = Усп. ~ Гр.
 1.7 Берл. × Соф. × | Вел. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 1.8 Берл. × Соф. × | Вел. = Пл. = Усп. ~ Гр.
 1.9 Берл. × Соф. × Пл. × Усп. × Гр. × | Вел.
 1.10 Берл. × Соф. × | Вел. = Пл. ~ Усп. | Гр.
 1.11 Берл. × Соф. × | Вел. = Пл. = Усп. ~ Гр.
 1.12 Берл. × Соф. × Гр. × | Вел. | Пл. = Усп.
 1.13 Берл. × Соф. × Вел. × Усп. × Гр. × | Пл.
 1.14 Берл. × Соф. × Вел. × | Пл. = Усп. ~ Гр.
 1.15 Берл. ~ Соф. ~ Вел. ~ Пл. ~ Усп. | Гр.

- (2) а. [тапá. стàна]¹ [àràпїє]² та ѡтїе^А [на е́демъ вרא̣й],³ ѡтамъ на-
 мѣрї дър^Ввета [хδβавѣ̣тї твѣрде, ѡ]⁴ ра̣злїч^Внїй. [И ѡмаха
 рѡж^Вба,⁵ ѡ [вѣтѣ̣].⁶ седѣха птїцѣ̣ [по̣ дър^Ввїата]⁷ [златѡ
 крїл^Внїй].⁸ е́д^Внїй зелѣнїй, а̣ [др̣дгї пѣстрї].⁹ [сѣ̣как^Вва
 пѣстрина ѡмаха потѣ̣].¹⁰ ѡ [д̣дмаха]¹¹ сї е́днà над̣др̣дго. ѡпѣѣ-
 ха [песнї дїв^Внїй, ѡчю̣нѣ̣]¹² [Берл., 337б]

- б. ѡ поїде вь е́демь ѡ ѡвѣ̣ д̣рѣвїе разлїчно. ѡмї пло̣ и сѣ̣х̣с птїци
 по̣ д̣рѣвїе тѡмь златѡ крїли. д̣р̣д̣го зелѣно д̣р̣д̣го пас^Вт̣ро [д̣р̣д̣го
 вѣло]¹³ [д̣р̣д̣го баг̣р̣єно].¹⁴ [д̣р̣д̣го в̣р̣єно]¹⁵ ѡ шьп^Втах̣с д̣р̣д̣гь кь
 д̣р̣д̣г̣с. ѡ поїах̣с пѣ̣ны разлїчнїми [Соф., 148а]

- в. њ поиде въ ѣдѣмь и ѡвѣѣ дрѣва разлучна. и пло^А разлучь^Ѡ. и сѣдѣхоч^Ѡ птице на дрѣви томъ. злато^Ѡ пернѣ^Ѡ. дроу҃го зелѣно ѡ [дроу҃го сино.]¹⁶ а дроу҃го пѣстро ѡ дроу҃го вѣло. и шѣптахоу҃ дроу҃га къ дрѣзѣ. ѡ дроу҃гнѣ поѡхоу҃ пѣми разлучними [НБКМ № 681, 23а–23б]
- г. вѣставъ ѕво [Ѡтѕдѕ]¹⁷ и прѣде въ некаа места. и овѣѣте дрѣ-вѣе [разлучно. цвѣтѣщѣи.]¹⁸ и разлучна овоцѣа имѣщи. [их же не виде ни коли.]¹⁹ сѣдѣхѣ^Ѡ птице въ дрѣви тѡ [разлучно перѣе имѣще.]²⁰ едно имѣще злато перѣе, дрѣгѣе сино а дрѣгѣе зѣно [дрѣгѣе урѣвено.]²¹ разлучно [красотами]²² ѕкраснени [всѣ^Ѡ же гла^Ѡ разлучь^Ѡ.]²³ [гла^Ѡ же тѣнкь.]²⁴ [пенѣе^Ѡ ѡко порѡу҃ и по повѣ-ю]²⁵ [Вел., 104б–105а]
- д. ѡ вѣставъ, Ѡ тждѣ ѡ прѣиде въ мѣста некаа невѣдома. ѡ ѡвѣѣте тѕ дрѣва разлучна цвѣти имѣще ѡ разлучно ѡвоцѣе, ѡ же не видѣ никтоже николи. сѣдѣхѣ^Ѡ же птицѣ въ дрѣвѣ^Ѡ тѣ^Ѡ. ѡ разлучни имѣще ѡдежа^Ѡ. ѡвѣмь вѣше ѡко златоперѣе. ѡ дрѣгѣ^Ѡ багрѣно. ѡнем же урѣвлено. дрѣзѣ^Ѡ же синѣ ѡ зелѣно. ѡ разлучнами пѣстрѣтами ѕкраснѣно. дрѣзѣѣм^Ѡ же вѣше вѣло ѡко ѡ снѣгь. ѡ вѣсѣ^Ѡ тѣ^Ѡ вѣше гла^Ѡ разлучень. ѡщжтѣ^Ѡ вѣхѣ^Ѡ дрѣга къ дрѣзѣ. ѡ поѡхѣ^Ѡ пѣни разлучнымъ. ѡва [лѣгѣки^Ѡ гласѡ]²⁶ ѡкоже по родѣ^Ѡ ѡ по повѣю [Пл., 12а–12б — Велчева и Даскалова 2003: 30–31]
- е. и вѣставъ, Ѡтоудѣ прѣде въ мѣста некаа не вѣдома · и овѣѣте тоу дрѣва разлучна · и цвѣтѣ цвѣтоу҃ща разлучны · и овоца разлучны, ихъ же не видѣ никто же николи же сѣдѣхоу҃ же пѣтицѣ на дрѣвѣхѣ^Ѡ тѣхѣ^Ѡ · разлучны и имѡу҃ща одежда · овѣмь вѣше ѡко злато пернѣ · а дроу҃гнымъ багрѣно · инѣмъ урѣвлено · а дроу҃гнымъ синѣ и зелѣно · и разлучнымъ красотами и пѣстрѣтами оу҃краснѣны · дроу҃гнымъ же вѣлы ѡко и снѣгь · всѣхѣ^Ѡ во гласи вѣхоу҃

ϩΑΖΛΙΥΝΗ· И ЦЬВЪТАХОУ [СѢДѦЩЕ]²⁷ ДРОУГѦ КЪ ДРОУЗЪ· И ПОИ-
ХОУ ПѢСНИ ϩΑΖΛΙΥΝЪ· ОВА [ВЕЛИКЪМЪ ГЛАМЪ·]²⁸ А ДРОУГЪНА
ЛЪГЪКЪМЪ ГЛАМЪ· А ДРОУГЪНА ТЪНЪКЪМЪ ГЛАМЪ И ПѢНИЕМЪ·
[ИНЫ ЖЕ ДИВЪНЪМЪ ГЛАМЪ·]²⁹ ИАКО БО КАИЖЪДО ПО ϩΑΔΟΥ ИХЪ· И
ПО ПОДОВИЮ [Усп. 289а–289б — Котков 1971: 468]

- ж. καὶ περιπατήσας ἀπῆλθον εἰς τόπους ἀγνώστους [καὶ ἀκατα-
νοήτους]³⁰ καὶ εὔρον ἐκεῖσε δένδρα διάφορα ἄνθη ἔχοντα καὶ
διαφόρους ὀπώρας καρπῶν παντοδαπῶν, οἷους οὐδέποτε τις
ἑώρακεν. Ἐκαθέζοντο δὲ πετεινὰ ἐν τούτοις τοῖς δένδροις δι-
άφορα ἔχοντα ἐνδύματα, καὶ ἦν ἐν αὐτοῖς χρυσόπτερα, ἄλλα
δὲ πορφυρᾶ, [καὶ ἕτερα πάλιν ἀληθινά,]³¹ ἄλλα δὲ κόκκινα
καὶ ἄλλα πράσινα, καὶ ἕτερα λευκὰ ὡς ἡ χιών. Πάντων αἱ
φωναὶ ἦσαν διάφοραι καὶ ἐκελάδουν ἕτερον τοῦ ἑτέρου, καὶ
ἔψαλλον ὕμνους ἑτέρους, οἱ μὲν ἐλαφροτέρᾳ φωνῇ καὶ λεπτῇ,
ἄλλοι δὲ μεγάλη φωνῇ κατὰ τῶν βαθμῶν αὐτῶν ἐξεφέροντο.
[Гр., 216а–216б — Роуе 1984–1985: 240–241]

- 2.1 Берл. ~ Вел. = Пл. = Усп. | Гр. | Соф. × № 681 ×
2.2 Берл. ~ Соф. = № 681 = Вел. = Пл. = Усп. | Гр.
2.3 Берл. ~ Соф. = № 681 | Вел. ~ Пл. = Усп. ~ Гр.
2.4 Берл. | Соф. × № 681 × Вел. × Пл. × Усп. × Гр. ×
2.5 Берл. ~ Соф. ~ Вел. ~ Пл. ~ Гр. | № 681 ~ Усп.
2.6 Берл. ~ Вел. ~ Пл. ~ Гр. | № 681 ~ Усп. | Соф. ×
2.7 Берл. ~ Соф. | № 681 × Вел. × Пл. × Усп. × Гр. ×
2.8 Берл. ~ Соф. ~ Гр. | № 681 ~ Вел. ~ Пл. = Усп.
2.9 Берл. ~ Соф. ~ № 681 | Вел. × Пл. × Усп. × Гр. ×
2.10 Берл. ~ Пл. ~ Усп. | Соф. × № 681 × Гр. × | Вел. Ближе
всего к новоболгарскому тексту здесь Пан. **пѣстрѣна**, Адж.
пастрѣна [Велчева и Даскалова 2003: 27] и Поп. **пестрѣна**
[Смольникова 1999: 630].
2.11 Берл. ~ Соф. = № 681 | Вел. × | Пл. ~ Усп. ~ Гр. Варианты
Пан. **шьптахъж** [Велчева и Даскалова 2003: 26–27] и Поп.
шептахъ [Смольникова 1999: 630] очень близки к Соф. и
НБКМ № 681.

- 2.12 Берл. | Соф. × № 681 × Вел. × Пл. × Усп. × Гр. ×
 2.13 Берл. × Вел. × | Соф. ~ № 681 | Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 2.14 Берл. × № 681 × Вел. × | Соф. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 2.15 Берл. × № 681 × Вел. × Пл. × Усп. × Гр. × | Соф.
 2.16 Берл. × Соф. × Гр. × | № 681 ~ Вел. ~ Пл. = Усп.
 2.17 Берл. × Соф. × № 681 × Гр. × | Вел. ~ Пл. ~ Усп.
 2.18 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. ~ Пл. ~ Гр. | Усп.
 2.19 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 2.20 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. | Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 2.21 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 2.22 Берл. × Соф. × № 681 × Пл. × Гр. × | Вел. ~ Усп.
 2.23 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 2.24 Берл. × Соф. × № 681 × Пл. × | Вел. ~ Усп. ~ Гр.
 2.25 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 2.26 Берл. × Соф. × № 681 × Вел. × | Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 2.27 Берл. × Соф. × № 681 × Вел. × Пл. × Гр. × | Усп.
 2.28 Берл. × Соф. × № 681 × Вел. × Пл. × | Усп. ~ Гр.
 2.29 Берл. × Соф. × № 681 × Вел. × Пл. × Гр. × | Усп.
 2.30 Берл. × Соф. × № 681 × Вел. × Пл. × Усп. × | Гр.
 2.31 Берл. × Соф. × № 681 × Вел. × Пл. × Усп. × | Гр.

(3) а. тапосѣхъ мал'ко, ѡ[вѣде]^Х1 вѣ мъжїе, [їедно момѹе мал'ко съ тѣ,^Х]2 [їрїзїтей вѣха вѣї катѡ снѣгъ;]3 [їлицатамъ свѣтѣха катѡ слнцето.]4 ївозрадовахъсе съ радѡсть голѣма, [їпоклонїимсѣ]5 їрѣчѣмї [момѹето.]6 [здрав'лисї]7 агапїе, [кадѣ]8 [патѣвашъ]9 агапїе [Берл., 3376–338а]

б. ѡ посѣдевь мало ѡ вѣде .вѣ. мъжи ѡ млада^А дѣтїщъ съ нїмъ. [къ себѣ бесѣдїюща ѡ]10 [къ нѣм]11 їдѣща. рїзї їмъ бѣли пачѣ снѣга лице же ѡ сїающа пачѣ слнца. ѡ възрѣва^Х се радѡстїю великою [сѣло.]12 ѡ поклонїх се їмъ. ѡ рѣ^У дѣтїщъ. зрѣво ли їси агапїе камо пѣтѣши [Соф., 148б]

в. ѡ посѣдѣвъ мало и вѣдѣ .вѣ. моужей їдоущѣ к себѣ ѡ великъ моужь с нїми. рїзї їмѣашѣ свѣтли пачѣ слн. и лица ѡ сїающа. възрѣдова се радостїю великою зѣло. и поклонїм се. и рѣ^У великїи моужь зрѣво ли їси агапїе, кко поужїши [НБКМ № 681, 23б, 27а]

- г. и посѣдѣѣ мало. и ѡзрѣ .вѣ. мѡжи. въ белѣ ѡизаѣ. и дѣтица къ себѣ идѡща и възрава се радостію велико [ѡга приближи къ нем^с]¹³ [и видѣ]¹⁴ [.г. мѡжи]¹⁵ [вѣлицѣ и въ славѣ].¹⁶ [въставъ же агапіе. и приде къ ни.^ѡ]¹⁷ ѡга же хотеше поклонити сѣ. [и рѣ и]¹⁸ [доброу ви поутъ боуи].¹⁹ тога великѣ мѡжъ рѣ зраво ли сѣ агапіе что поутъ твоѣ [Вел., 105б]
- д. и посѣдѣѣвъ мало и ѡзрѣ. вѣ мѡжеи идѡще въ вѣле ѡизаѣ. [пжтѣ]^ѡ²⁰ къ немѡ идѡще. и ѡзрѣѣвъ іа. и възрадова сѣ радостіа великом. и ѡга приближишѡ къ нем^с, и ѡзрѣ. .гѣ мѡжъ въ славѣ великѣ. въстав же агапіе приде къ ни.^ѡ ѡга поклонити сѣ хотѣше. рѣкъ доброу ви пжтъ бѣди. тѣга рѣ великѣ мѡжъ. сѣ зрав ли еси, агапіе. что твоѣ пжтъ е [Пл., 12б–13а — Велчева и Даскалова 2003: 31]
- е. и посѣдѣѣвъ мало и ѡзрѣѣ идѡща .вѣ. моужа въ вѣлахъ ѡизахъ. идѡща къ себѣ поутѣмъ. възрадова сѣ радостію великою. и ѡга приближи сѣ къ немѡу. ѡзрѣѣ іса въ славѣ великѣ. въставъ же агапии приде къ нимъ. и ѡга хотѣ поклонити сѣ рѣши. доброу вѣ боуди поутѣ. тѣга великѣи моужъ рѣе. сѣдравъ ли еси, агапие, и что есть поутѣ твои [Усп., 289б–289в — Котков 1971: 468–469]
- ж. Καὶ καθεσθεῖς ὀλίγον εἶδον παραγενομένους ἄνδρας δώδεκα ἐπὶ τῆς ὁδοῦ πρὸς με διερχομένους, καὶ τὰ ἐνδύματα αὐτῶν λευκότερα ὑπὲρ χιόνα. Αὐτῶν δὲ ἔλαμπον τὰ πρόσωπα ὑπὲρ τὸν ἥλιον, καὶ ἐχάρην χαρὰν μεγάλην σφόδρα. Καὶ τότε ἐπλησίασα αὐτοῖς, εἶδον τρεῖσκαίδεκα ἄνδρας, καὶ ἦν ἐν αὐτοῖς ὠραῖος, καὶ ἦσαν ἐν δόξῃ πολλῷ. Ἀναστὰς δὲ ἦλθον πρὸς αὐτούς, καὶ ὅτε προσκυνῆσαι ἠθέλησα καὶ εἰπεῖν εὐθεῖα ἡ ὁδὸς ὑμῶν γεννηθήτω, τότε εἶπεν ὁ μέγας ἀνὴρ· ὑγιῆς εἶ Ἀγάπιε, καὶ εἰς τί ἡ ὁδός σου; [Гр., 217а–217б — Pore 1984–1985: 242]

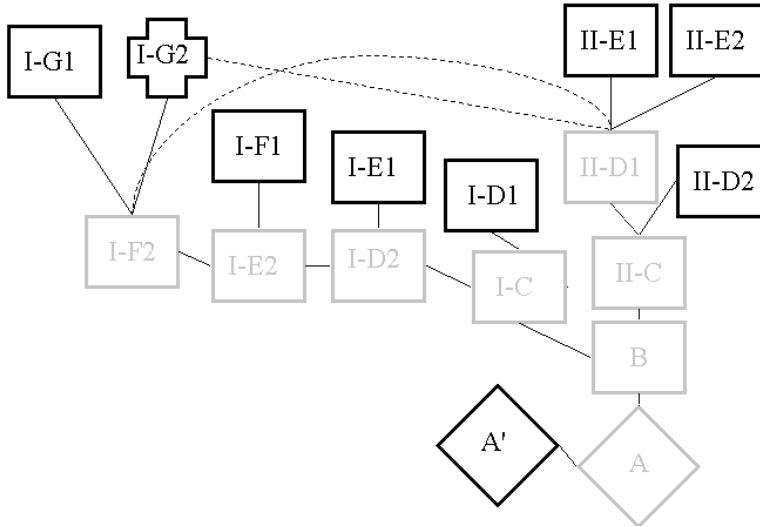
- 3.1 Берл. ~ Гр. | Соф. ~ № 681 | Вел. = Пл. = Усп.
 3.2 Берл. ~ Соф. ~ Вел. | № 681 | Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 3.3 Берл. ~ Соф. ~ Гр. | № 681 | Вел. ~ Пл. ~ Усп.
 3.4 Берл. ~ Соф. ~ Гр. | № 681 | Вел. × Пл. × Усп. ×
 3.5 Берл. ~ Соф. ~ № 681 | Вел. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 3.6 Берл. ~ Соф. | № 681 ~ Вел. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 3.7 Берл. ~ № 681 ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр. | Соф. ~ Вел.
 3.8 Берл. ~ Соф. ~ Гр. | № 681 | Вел. ~ Пл. ~ Усп.
 3.9 Берл. ~ Соф. ~ № 681 | Вел. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 3.10 Берл. × № 681 × Вел. × Пл. × Усп. × Гр. × | Соф.
 3.11 Берл. × | Соф. | № 681 ~ Вел. ~ Усп. | Пл. | Гр.
 3.12 Берл. × Вел. × Пл. × Усп. × | Соф. ~ № 681 ~ Гр.
 3.13 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. ~ Усп. | Пл. | Гр.
 3.14 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. | Пл. ~ Усп. | Гр.
 3.15 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. | Усп. | Пл. ~ Гр.
 3.16 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. | Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 3.17 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. ~ Пл. ~ Усп. | Гр.
 3.18 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. | Пл. | Усп. ~ Гр.
 3.19 Берл. × Соф. × № 681 × | Вел. ~ Пл. ~ Усп. ~ Гр.
 3.20 Берл. × Соф. × № 681 × Вел. × | Пл. ~ Усп. ~ Гр.

На основании этих разночтений, сравнения всех доступных мне текстов в полном объеме, а также работ Попа, Велчевой и Даскаловой, я схематически изобразила на Рис. 1 предварительные результаты изучения развития текста «Слова преподобного отца нашего Агапия» от греческого оригинала до Берлинского новоболгарского варианта текста. На схеме не представлены рукописи восточнославянской традиции, за исключением Усп. (II-D2), а также все прочие южнославянские списки, о которых сообщает Ричард Поп [Pope 1983: 3–4]. Будущие исследования, учитывающие их данные, доуточнят и, возможно, скорректируют некоторые положения.

Взаимоотношения Берл. (I-G2), Соф. (I-G1) и НБКМ № 681 (I-F1) показаны с учетом существования не только большого пласта общих для них разночтений, но и текстологических инноваций и архаизмов, характеризующих их по отдельности. Например, Берл. обособляется на основании 1.6, 2.4, 2.12 и 3.11, Соф. — на основании 1.2, 1.4, 1.5, 2.6, 2.15, 3.10, а НБКМ № 681 — на основании 2.6, 2.7, 3.2 и 3.6. Список эксклюзивных особенностей каждого из них можно было бы продолжить. Я приведу только три примера из Берл.

Рисунок 1

Текстологическая история
Слова преподобного отца нашего Агапия



A — Несохранившийся греческий текст;

A' — Греческий текст XV в. [Роге 1984–1985: 236–260], который не совпадает с текстом, переведенным на древнеболгарский язык, если судить по его отличиям от целокупной славянской традиции, таким как 1.15, 2.2, 2.30 и 2.31;

B — Несохранившийся древнеболгарский перевод IX–XI вв.;

I-C и **II-C** — Стадии развития текста, представленные на основании работ [Роге 1983, Велчева и Даскалова 2003];

Южнославянская традиция — 12 списков текста XV–XVIII вв. [Петканова 1981: 395; Роге 1983: 2–4; Велчева и Даскалова 2003: 25];

I-D1 — Пловдивский сборник XV в. [Велчева и Даскалова 2003: 28–37];

I-D2 — Стадия развития текста, реконструированная на основании таких групп разночтений как 2.26 и 3.20; 2.14; 1.3, 1.14 и 3.2;

I-E1 — Велесский сборник XV–XVI вв., характеризующийся целым рядом индивидуальных особенностей, таких как 1.9, 1.12, 2.10, 2.11, 2.20, 3.14–3.16 и 3.18;

I-E2 — Стадия развития текста, чье существование аргументируется многочисленными разночтениями, такими как 2.3, 2.9, 2.11, 2.18–2.23, 2.25, 3.5, 3.13–3.19;

I-F1 — НБКМ № 681 XV в.;

I-F2 — Протограф Берлинского и Софийского списков текста, восстанавливаемый по разночтениям 2.7 и 3.6

I-G1 — Софийский сборник XVII в.

I-G2 — Берлинский новоболгарский дамаскин конца XVIII и начала XIX в.

II-D1 — Стадия развития текста, представленная на основании работы Pore 1983.

II-E1 — Панагюрский сборник XVI в.

II-E2 — Аджарский сборник XVIII в.

Восточнославянская традиция — 72 списков текста конца XII–XIX вв. [Лихачев 1987: 462–563; Pore 1983; Pore 1991: 226; Смольникова 1999; Рождественская 2002: 173–178]:

II-D2 — Успенский сборник XII–XIII вв. [Котков 1971: 466–473]

(4) тапомѣсли, ѣкаже, а̀ми дадо̀де морѣ̀ето голѣ̀мо ѣ̀да ма̀ δδάβη [Берл., 3376] | мѣ̀сла како̀ бы̀ прѣ̀шель морскы̀а глѣ̀вины [Пл., 11а — Велчева и Даскалова 2003: 29] — ἐνθυμούμενος τὸ πῶς περᾶσαι τῆς θαλάσσης τὸ πέλαιος [Гр., 214а–215б — Pore 1984–1985: 238]. Тексты в Усп., 288в [Котков 1971: 467] и Соф., 146б похожи по смыслу на Пл., а в Вел. и НБКМ № 681 не сохранились.

(5) не зная̀ такомѣ̀, гда̀ вѣ̀а незна̀е кадѐщѣ̀ дай̀да [Берл., 3376] | не вѣ̀мь мѣ̀ста ни на̀рока. ка̀мо хо̀щѣ̀ ѣ̀ти. нѣ̀ гѣ̀ вѣ̀ тѣ̀ пѣ̀ть моѝ ѐ [Пл., 11б — Велчева и Даскалова 2003: 30] | οὐδὲ ἐγὼ γινώσκω ποῦ ἀπέρχομαι, ἀλλὰ Κ(ύριος) ὁ Θ(εός) ἐστὶν ἡ ὁδός μου [Гр., 216а — Pore 1984–1985: 240]. Усп., 288г [Котков 1971: 468] и Вел., 104б ближе к Пл., а Соф., 147б и НБКМ № 681, 23а — ближе к греческому тексту.

(6) ѣ̀вѣ̀дѣ̀. ѣ̀дна птѣ̀ца нѣ̀наѣ̀ влѣ̀зѣ̀ о̀у̀стенѣ̀та вѣ̀тꙋрѐ, ѣ̀а̀зѣ̀ а̀га̀пѣ̀, влѣ̀зо̀ по̀ѣ̀ръ птѣ̀цата [Берл., 339а] | ѣ̀ ѡ̀вѣ̀ртѐ стѣ̀ни вѣ̀сѡ̀кы̀ на̀ моры̀. ѣ̀ видѣ̀ двѣ̀рцѣ̀ на̀ стѣ̀на̀. ѣ̀ вѣ̀злѐзе на̀ нѐ по̀ степенѣ̀мь [Пл., 18б — Велчева и Даскалова 2003: 37] — εὗρον πέτρας ὑψηλὰς ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Εἶδον δὲ ἐν αὐταῖς θύρας καὶ ἀνήλθον ἐπὶ τῶν πετρῶν [Гр., 229а — Pore 1984–1985: 259]. В Усп., 292в [Котков 1971: 473] и Соф., 154б формулировка похожа на Пл., а в Вел. и НБКМ № 681 текст не сохранился.

Многочисленные общности Берл. и Соф. позволяют реконструировать для них совместную стадию развития текста I-F2. Например, яркой общей особенностью Берл. и Соф. является использование слова отокъ ‘остров’ в выражении в ѐднѣ ѓтѡки мѡр'скѣ [Берл., 337б] — **въ мор'скіѣ ѡтѡкы** [Соф., 146а], которому соответствуют **пжчина** ‘открытое море; бездна’ — **въ морьскыа пжчины** [Пл., 11а — Велчева и Даскалова 2003: 29], **лжка** ‘залив’ — **морьскыа лжкы** [Усп., 288б–288в — Котков 1971: 467], **въ лжкы мор'скыж** [Пан., Adj., Велчева и Даскалова 2003: 26] и νησίον ‘остров’ — ἐν τῇ θαλάσῃ ἐν (ν)ησίῳ ‘to an islet in the sea’ [Гр., 214б — Pope 1984–1985: 238]. Для того, чтобы дать всестороннюю оценку того неожиданного факта, что значение греческого выражения лучше всего сохранено в поздних вариантах текста, следует учесть не один этот контекст, но все семь мест в тексте, где в разных списках используются разнообразные парафразы, а также отнюдь не синонимические слова **отокъ**, **пжчина**, **лжка** и **глжина**. Обобщение наблюдений за текстами представлено в Таблице 1.

Таблица 1

	Берл.	Соф.	№ 681	Вел.	Пл.	Усп.	Гр.
глжина	∅	∅	∅	V	II/V/VII	II/V/VII	VII [βάθος]
лжка	∅	VI ²	∅	IV/VI	III/IV/VI	I/III/IV/VI	∅
пжчина	∅	VII	VI	∅	I	∅	II [πέλαγος]
отокъ	I/VI ¹ /VI ²	I/VI ¹	∅	∅	∅	∅	I/III/IV [νησίον/νῆσος]

Контекст I был рассмотрен выше. В контексте II — см. пример (4) — гр. πέλαγος соответствует **глжина** (Пл., Усп.). В контексте IV гр. νῆσος соответствует **лжка** (Вел., Пл., Усп.). Контекст VI — **лжка** (Соф., Вел., Пл., Усп.), **пжчина** (НБКМ № 681), **отокъ** (Берл., Соф.) — попадает в греческом тексте в лауну. Если в этом месте в греческом тексте было гр. κόλπος ‘залив’ [SJS 2: 169], то соответствие **лжка** можно здесь считать первичным. В контексте VII гр. βάθος соответствуют **глжина** (Пл., Усп.) и **пжчина** (Соф.). Видно как, стараясь из всех сил устранить из хорошо известного им текста вкравшиеся в него ошибки, книжники пользовались словами, относящимися к похожим реалиям в других частях того же текста. Таким образом, можно заключить, что если слово употребляется еще где-то в тексте, подвергнувшемся новой редакции, его присутствие в новом месте не может служить доказательством старинной связи этого текста с другим,

в котором это же слово встречается в том же месте. Т.е. доказанная миграция какого-то выражения по тексту накладывает вето на его использование в качестве текстологической приметы в смысле, указанном Д. С. Лихачевым [Лихачев, Алексеев и Бобров 2001: 218–226].

Вариант **отокъ** не мог бы считаться нововведением еще и потому, что в болгарском языке это слово сохранилось не в значении ‘остров’, а лишь ‘отек, опухоль’ [БЕР 4: 967],² бывшем в ходу и в XVII в., ср. *ѡтокъ въ нѡсѣте* [Демина 1971: 135], *гоуѣте въ коленѣ нѡжнѣм* [Илиевски 1972, 2: 488], *ὄγκωσις εἰς τὰ ποδάρια* [Dam., 18: 996]. Имея ввиду существование польск. *otok* ‘берег округлой формы’, ст.-русск. *обтокъ* ‘круговая извилина реки’, русск. диал. *оток* ‘излучина реки’ [ЭССЯ 30: 188], следует признать, что приравнивание слов **лжка** и **отокъ** могло отражать диалектные особенности речи книжников и быть вторичным, не основанным ни на каких особенностях исходного текста. Преобладание варианта (**морская**) **лжка** в Усп. (и, возможно, во всей восточнославянской традиции)³ следует рассматривать и в связи с присутствием в восточнославянском фольклоре и ономастике знаменитого географического термина *Лукоморье*, заповедное место на излучине моря, ср. и *лукоморье* ‘залив моря’ < *лука моря*, ср. *лука* ‘изгиб’ [Фасмер 2: 532; СРНГ 17: 191; СДР 4: 429–430; СлРЯ 8: 304; ЭССЯ 16: 145; Агапкина 2005]. Очень привлекательна мысль о том, что мифологические коннотации этого географического термина в русской культуре возникли (или консолидировались) в контексте представлений о земном рае, как он показан в «Слове преподобного отца нашего Агапия».

В болгарской народной культуре похожие коннотации есть у сложного прилагательного *златокрил(ен)* (см. разночтение 2.8), которое возникает как соответствие гр. *χρυσόπτερος* в процессе переработки текста. Оно встречается и в других дамаскинах, ср. напр. в «Сказании о чудесах архангелов Михаила и Гавриила» *члкъ златокрыл'нь* [Демина 1971: 129], *члкъ златокрѣилнь* [Илиевски 1972, 2: 474]; *двѣ ѡрлѣ златокрыл'нѣ* [Демина 1971: 134], *ѡрлѣ златокрѣили двѣ* [БАН 24.4.32: 246а], *ѡрлѣ златокрили* [Илиевски 1972, 2: 486], и участвует в народных песнях и в поэзии в таких словосочетаниях как: *златокрила яребица* (Галиче, Оряховская околия), *пловки златокрили* (Брезникская околия), *риба златокрилна* (Охрид), *рой златокрили пчели* (Петя Дубарова, 1974 г.), *змия златокрила* (Копривштица), ср.

² См. и ЭССЯ 30: 187–179, ESJS 10: 605, где смешиваются наследники прасл. **obtokъ* и **otъtokъ*.

³ Например, в Поп. находим словоупотребление, идентичное с Усп.

и производные: *змеица златокрилица* (Елховская околия) [ср. и Николава 2002: 241], *белка златокрилка* (Радомир), *пилци златокрилици* (Копривштица). У болгарского прилагательного есть параллели в других славянских фольклорных традициях. Свидетельства Соф. и Берл. и их текстологические соответствия расширяют рамки, в которых можно исследовать развитие мотива золотых крыльев и его языковых проявлений за пределами собственно фольклорных текстов.

Вторичная связь Берл. (I-G2) и II-D1 — на схеме пунктиром — постулируется на основании различия 2.10. Для ее дальнейшего исследования необходимо сравнить Берл. с текстами в Пан. и Адж. Возможно, что на самом деле это была связь между I-F2 и II-D1, на что, видимо, указывает различие 2.11. Ричард Поп предполагает, что составитель рукописи II-D1 имел перед глазами два списка, представляющих две разные ветви южнославянской традиции [Pope 1983: 4]. Т.е. или I-F2, как и II-D1, также является текстом сводного типа, или он является представителем одной из двух ветвей, составляющих II-D1. Весьма примечательное участие позднего восточнославянского списка из собрания Попова (Поп.) в обеих инновациях ставит интересные вопросы, рассмотрение которых требует сопоставления большего числа восточнославянских и южнославянских вариантов текста.

Согласно проведенному текстологическому анализу, греческий текст демонстрирует наиболее заметную близость с Усп., Пл. и Вел. (1.6–1.8, 1.11, 2.3, 2.9, 2.19, 2.21, 2.23, 2.25, 3.5, 3.9 и 3.19), к которой можно добавить и общность Гр.- Усп.-Пл., где Вел. не принимает участия (1.3, 1.14, 2.11, 2.13, 2.20, 2.26, 3.2 и 3.16). На этом фоне представляют интерес более редкие случаи, когда в протографе Соф. и Берл. (I-F2) обнаруживаются наиболее точные соответствия греческого текста (1.12, 2.8, 2.16, 3.3, 3.4, 3.8). Таким был и разобранный выше пример соответствия *отокъ* (Соф., Берл.) — гр. *νησίον*. Изредка (1.1 и 3.1) Берл. может оказаться ближе к греческому тексту, чем все остальные списки в моем расположении.

Для того, чтобы показать как очерченные на основании этих фрагментов взаимоотношения между наличными вариантами текста проявляются в других частях текста, я бы хотела остановиться на трактовке мотива неземного света. Свет, блеск, сияние упомянуты в общей сложности десять раз. Первый контекст был показан выше, см. различие 3.4. Таблица 2 обобщает наблюдения над текстами. Видно, что по контексту I Берл.-Соф.-НБКМ № 681 приближаются больше всего к греческому тексту, тогда как по контекстам VI и VII, ближе всего к нему Вел.-Пл.-Усп. На этом фоне участие Вел. в инновации VIII — *и̑ тѣпѣѣ ꙗ̑че сѣ̑нца свѣ̑тлейша̑ и̑ хл̑въ на н̑еи свѣтлѣиши*

п̀ауе снѣга [Соф., 150б–151а]; ѡ трапеѡа свѣтлѣиша пауе снѣга и хлѣвъ лежаще на ней вѣль пауе снѣга [НБКМ № 681, 28б]; свѣтлѣи беснѣда трапеѡа и хлѣвъ блелени снѣга [Вел., 107б–108а] — подтверждает его переходное положение между Пл.-Усп. и (Берл.)-Соф.- НБКМ № 681.

Таблица 2

	Берл.	Соф.	№ 681	Вел.	Пл.	Усп.	Гр.
I	+	+	+	–	–	–	+
II	+	+	–	–	–	–	лакуна
III	+	–	–	–	–	–	–
IV	–	–	–	–	–	–	+
V ⁴	–	+	+	+	+	+	+
VI ⁵	–	–	–	+	+	+	+
VII ⁶	–	–	–	+	+	+	+
VIII	–	+	+	+	–	–	–
IX ⁷	–	неизвестно	лакуна	–	–	–	+
X ⁸	–	неизвестно	лакуна	+	+	+	+

Для общей ориентации в примечаниях приводится перевод на современный русский язык контекстов V–VII и X из Успенского сборника и перевод с греческого на английский язык контекста IX, у которого нет известных мне славянских соответствий. Выражения, относящиеся к неземному свету, выделены полужирным шрифтом. Для нас здесь представляют особый интерес повторяющиеся друг друга в Берл. контексты II и III, из которых я процитирую первый — см. (7), и контекст IV — см. (8).

(7) тащѣ дайзлѣзы, ѣдинъ ѡлкъ старъ, твѣрдѣ светлѣвъ (Берл., 338а) — ѡ и^а и^аи^а старъ ѡлкъ свѣтлѣ зѣло [Соф., 150а] | и тоу и^аи^адетъ ѡлвкъ старъ [НБКМ № 681, 27б] — [...] ѡлвкъ старъ [Вел., 107а] —

⁴ Когда Агапий вошел внутрь, он увидел сияние в семь раз светлее сего света, так что глазам невозможно было смотреть на него [БЛДР 3: 343].

⁵ Взяв за руку, старец привел меня к кресту, что возвышается до небес и сверкает ярче солнца (БЛДР 3: 345).

⁶ И так Агапий начал терпеть сияние [БЛДР 3: 345].

⁷ It is necessary for us who look at the enjoyment of those things and to **that light seven times greater than this light** to live soberly [Pope 1984–1985: 250].

⁸ Свет этот — свет ангелов и праведных души [БЛДР 3: 345].

ИЗЪИДЕ УЛѢКЪ СТАРЪ К ТЕВѢ [Пл., 14а — Велчева и Даскалова 2003: 32] — и изидеть къ товѣ веловѣкъ старъ [Усп., 290а — Котков 1971: 469].

(8) Μετὰ δὲ ταῦτα ἦλθεν τις ἀνὴρ, τὸ σχῆμα καὶ τῆ στολῆ ἔντιμος ὑπάρχων ἰλαρὸς τὸ πρόσωπον, ῥαῖδος ἐν χερσὶν κατέχων, πλήρης εὐωδίας πεπληρωμένος ὢν. Ἀνοιξαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν εὐθέως ἔπεσον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὑπὸ τῆς ἐν αὐτῷ πολλῆς καὶ καλῆς λαμπρότητος φωτομόρφου θεάματος ἐκείνου [Гр., 219а–219б — Pore 1984–1985: 244–245].⁹

Итак, подробное описание пророка Ильи в (8) опущено в славянских текстах и сведено к словам ἦλθεν τις ἀνὴρ ‘вышел какой-то человек’, но зато в Соф. и Берл. появляется ссылка на излучаемый им свет. Может ли определение твѣрдѣ свет'лѣвъ (Берл.), **свѣтъль зѣло** (Соф.) быть реминисценцией части утерянного текста, а именно лампрότης φωτομόρφου θεάματος ἐκείνου ‘великолепие его световидного облика’? В таком случае, определение должно было быть введено в текст одновременно с его правкой, в результате которой описание пророка Ильи было опущено. Или же это инновация I-F2, сделанная под влиянием мотива неземного света, встречающегося и в фольклорном жанре рассказов о путешествиях по тому свету во сне [Толстая 2003: 50], а также в других дамаскинах, ср. впечатления диакона от посредника, помогающего ему во сне примириться с умершим священником: та ми сѣ мнѣше, че м8 свѣти лицѣто като ѡгг'л'ско [Демина 1971: 62]? Связь прилагательного *светлив* с сакральным продолжает ощущаться в редких современных свидетельствах его употребления, напр. *светлив* ‘1. Господь, 2. святой’ в тайном говоре строителей из деревни Югово, Асеновградской околии [Кузманова и Рангочев 2001].

Я думаю, что трудно дать однозначный ответ на эти вопросы. Поэтому мне кажется малоубедительным использование обозначения Адама как *bărbat luminat* букв. ‘светлый мужчина’ в румынском переводе 1781 г. апокрифа «Смерть Авраама» для аргументации какой бы то ни было точки зрения на полемику относительно сущности Адама в иудейской традиции эпохи Второго храма [Bunta 2007]. Если мотив неземного света также распространен в румынском фольклоре, как и в славянском, изолированное присутствие определения *luminat* в

⁹ В переводе Ричарда Попа на английский язык: *After this a certain man came who was distinguished in his bearing and robe and gracious in face, restraining a chariot with his hands and filled full of fragrance. When he opened the door, straightaway I fell at his feet because of that glorious sight of the great and beautiful brightness within him.*

позднем списке никак не может быть доказательством его существования в тексте оригинала.

*

Итак, новоболгарская версия «Слова преподобного отца нашего Агапия» оказывается наиболее близкой к той, которая включена в Софийский сборник XVII в.,¹⁰ и вместе с ней представляет широкий круг текстологических архаизмов и инноваций. На основании анализа взаимоотношений между этими двумя версиями «Слова преподобного отца нашего Агапия» можно уточнить наше понимание того как, опираясь на традицию, книжники XVII–XVIII вв. создавали первый письменный новоболгарский язык. Выходя за пределы болгарской языковой ситуации, можно установить, что, хотя давно известно, что параллельной ветвью раннего письменного языка является язык фольклора, и многое сделано, особенно в рамках Московской этнолингвистической школы под руководством Н.И. Толстого и С.М. Толстой, для выявления связей между христианским и народным пластами славянских культур, имеется широкое поле для дальнейшей работы по практическому исследованию языка фольклора, архаичной литературной традиции и раннего литературного языка нового времени в их взаимодействии.

Литература

- Агапкина, Т. А. Сюжетика восточнославянских заговоров (мотив мифологического центра). В: *Заговорный текст: генезис и структура*. Москва, 2005, 247–291.
- Адж. — Аджарский сборник. Рукопись № 326 из Народной Библиотеки им. Св.Св. Кирилла и Мефодия, София.
- Алексеев, А. И. Представления о рае в период Средневековья. В: Шахнович М. (отв. ред.) *Образ рая: от мифа к утопии*. Серия “Symposium”, выпуск 31. Санкт-Петербург, 2003, 195–198.
- БАН 24.4.32. Ханджарский дамаскин из собрания И. И. Срезневского с прибавлениями из 1686 г. Библиотека Академии наук, Санкт-Петербург.
- Берл. — Берлинский дамаскин. Рукопись Slav. Fol. 36 из Ягеллонской Библиотеки, Краков.
- БЛДР — Лихачев Д. С. (ред.) Библиотека литературы Древней Руси. Т. 3. XI–XII века. Санкт-Петербург, 1999.
- Вел. — Велесский сборник. Рукопись № 667 из Народной Библиотеки им. Св.Св. Кирилла и Мефодия, София.

¹⁰ Подробности об орфографических и языковых особенностях этого сборника в контексте деятельности Софийского культурного центра можно найти у Ангелины Даскаловой [Даскалова 1999].

- Велчева, Б. и А. Даскалова. Езикът на «Сказание за отец Агапий». *Старобългаристика* 27/4, 2003, 25–38.
- Гр. — Греческий текст «Слова преподобного отца нашего Агапия». См. Роре 1984–1985.
- Даскалова, А. Книжнината в Софийското средище през XVII в. *Научни трудове на Пловдивския Университет «Паусий Хилендарски» — Филология*, 37/1, 1999, 221–230.
- Демина, Е. И. *Тихонравовский дамаскин. Болгарский памятник XVII в. Исследование и текст*. Часть I–II. София, 1968–1971.
- Илиевски, П. Х. *Крнински дамаскин*. Скопје, 1972.
- Котков, С. И. (ред.) *Успенский сборник XII–XIII вв.* Издание подготовили О. А. Князевская, В. Г. Демьянов, М. В. Ляпон. Москва, 1971.
- Кузманова, Д. и К. Рангочев. Религиозна лексика в тайните дялгерски говори. *Годишник на Асоциация "Онгъл"*. Т. 2. *Култ и обредност*. София, 2001.
- Лихачев, Д. С. (отв. ред.). *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 1: XI — первая половина XIV в. Ленинград, 1987.
- Лихачев, Д. С. при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва. *Текстология на материале русской литературы X–XVII веков*. Издание третье, переработанное и дополненное. Санкт-Петербург, 2001.
- НБКМ № 681 — Рукопись из Народной Библиотеки им. Св.Св. Кирилла и Мефодия, София.
- Николова, В. Золотое в болгарской свадьбе. В: Толстая, С. М. (отв. ред.) *Признаковое пространство культуры*. Москва, 2002, 238–253.
- Пан.— Панагюрский сборник. Рукопись № 433 из Народной Библиотеки им. Св.Св. Кирилла и Мефодия, София.
- Петканова, Д. *Стара българска литература*. Т. 1. *Апокрифи*. София, 1981.
- Пл. — Пловдивский сборник. См. Велчева и Даскалова 2003.
- Поп. — Сборник из собрания Попова. См. Смольникова 1999.
- Рождественская, М. В. *Апокрифы Древней Руси*. Санкт-Петербург, 2002.
- СДР — Аванесов, Р. И. и др. *Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.* Т. 1–, Москва, 1988–.
- СлРЯ — Богатова, Г. А. и др. *Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 1–, Москва, 1975–.
- Смольникова, Л. Н. Хожение Агапия в рай. В: Мильков, В. В. *Древнерусские апокрифы*. Санкт-Петербург, 1999, 627–651.
- Соф. — Софийский сборник. Рукопись № 684 из Народной Библиотеки им. Св.Св. Кирилла и Мефодия, София.
- СРНГ — Филин, Ф. П. и др. *Словарь русских народных говоров*. Вып. 1–. Ленинград, 1965–.
- Толстая, С. М. Рассказы о посещении «того света» в славянской фольклорной традиции в их отношении к книжному жанру «видений». В: W. Moskovich and S. Schwarzband (eds.) *Jews and Slavs. Volume 10: Semiotics of Pilgrimage*. Jerusalem, 2003, 43–54.
- Усп. — Успенский сборник. См. Котков 1971.

- Успенский, Б. А. Древнерусское богословие: проблема чувственного и духовного опыта (представления о рае в середине XIV в.) В: Николаева, Т. М. (отв. ред.) *Русистика. Славистика. Индоевропеистика*. Москва, 1996, 105–151.
- Чарамелла, Р. Нови данни за Берлинския дамаскин. *Старобългаристика* 20/3, 1996, 120–129.
- ЭССЯ — Трубачев, О. Н. и др. *Этимологический словарь славянских языков. Пра-славянский лексический фонд*. Вып. 1–. Москва, 1974–.
- Bunta, S. One Man (φως) in Heaven: Adam–Moses Polemics in the Romanian Versions of *The Testament of Abraham* and Ezekiel the Tragedian’s *Exagoge*. *Journal for the Study of Pseudepigrapha* 16/2, 2007, 139–165.
- Dam. — Damascenus Studites, *Thesaurus*. TLG Digital Library.
- ESJS– Havlová, E. et al. *Etymologický slovník jazyka staroslověnského*, Praha, 1989–.
- Pope, R. On the Fate of Utopian Apocryphal Apocalypses among the South and East Slavs: *The Narration of Our Father Agapius*. *Canadian Slavonic Papers* 25/1, 1983, 1–12.
- Pope, R. The Greek Text of “The Narration of Our Pious Father Agapios the Syrian”. *Cyrrilomethodianum* 8–9, 1984–1985, 233–260.
- Pope, R. The Narration of *Our Father Agapios* in English Translation from the *Uspen-skii Sbornik*. *Canadian-American Slavic Studies* 25/1–4, 1991, 225–236.
- SJS — Kurz, J. et al. *Slovník jazyka staroslověnského*. Т. 1–4, Praha, 1966–1997.

Олга М. Младенова

О ВЕРЗИЈИ «СЛОВА ПРЕПОДОБНОГ ОЦА НАШЕГ АГАПИЈА»
У НОВОБУГАРСКОМ БЕРЛИНСКОМ ДАМАСКИНУ

Резиме

Путем текстолошке анализе аутор реконструише претпостављени развој текста о одласку Агапија у рај, пратећи га од грчког оригинала до ране новобугарске верзије. На три примера који су издвојени у поступку текстолошке анализе (*морска лжа* — рус. *лукоморье*; *χρυσόπτερος* — буг. *златокрил(ен)*; буг. *светлив*), показана је веза између средњовековне књижевне традиције, раног књижевног језика новог времена и језика фолклора.